

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 2940

[C – 2011/00693]

22 DECEMBRE 1989. — Loi-programme Coordination officieuse en langue allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande des articles 313 à 322 de la loi-programme du 22 décembre 1989 (*Moniteur belge* du 30 décembre 1989), tels qu'ils ont été modifiés successivement par :

- la loi du 30 mars 1994 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 31 mars 1994);
- la loi du 20 décembre 1995 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 23 décembre 1995);
- la loi du 14 janvier 2002 portant des mesures en matière de soins de santé (*Moniteur belge* du 22 février 2002);
- la loi du 25 avril 2007 portant des dispositions diverses (IV) (*Moniteur belge* du 8 mai 2007, err. du 8 octobre 2007).

Cette coordination inofficielle en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 2940

[C – 2011/00693]

22 DECEMBER 1989. — Programmawet Officieuze coördinatie in het Duits van uittreksels

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de artikelen 313 tot 322 van de programmawet van 22 december 1989 (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 1989), zoals ze achtereenvolgens werden gewijzigd bij :

- de wet van 30 maart 1994 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 31 maart 1994);
- de wet van 20 december 1995 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 23 december 1995);
- de wet van 14 januari 2002 houdende maatregelen inzake gezondheidszorg (*Belgisch Staatsblad* van 22 februari 2002);
- de wet van 25 april 2007 houdende diverse bepalingen (IV) (*Belgisch Staatsblad* van 8 mei 2007, err. van 8 oktober 2007).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 2940

[C – 2011/00693]

22. DEZEMBER 1989 — Programmgesetz — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache von Auszügen

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache der Artikel 313 bis 322 des Programmgesetzes vom 22. Dezember 1989, so wie sie nacheinander abgeändert worden sind durch :

- das Gesetz vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen,
- das Gesetz vom 20. Dezember 1995 zur Festlegung sozialer Bestimmungen,
- das Gesetz vom 14. Januar 2002 zur Festlegung von Maßnahmen im Bereich Gesundheitspflege,
- das Gesetz vom 25. April 2007 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (IV).

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

22. DEZEMBER 1989 — Programmgesetz

(…)

TITEL VI — Wirtschaftsangelegenheiten: Preisfestsetzung für die im Rahmen der Kranken- und Invalidenpflichtversicherung erstattungsfähigen Arzneimittel

KAPITEL I — Anwendungsbereich

Art. 313 - § 1 - Den Bestimmungen von Titel VI unterliegen :

1. die in Artikel 1 des Gesetzes vom 25. März 1964 über Arzneimittel erwähnten Arzneimittel, mit Ausnahme der magistralen Präparate und der Tierarzneimittel,
2. die Gegenstände, Apparate oder Stoffe, die vom König in Anwendung von Artikel 1bis des vorerwähnten Gesetzes vom 25. März 1964 ganz oder teilweise Arzneimitteln gleichgesetzt und vom Minister, zu dessen Zuständigkeit die Wirtschaftsangelegenheiten gehören, bestimmt werden.

Die Bestimmungen von Titel VI sind jedoch nur anwendbar auf Arzneimittel und damit gleichgesetzte Gegenstände, Apparate und Stoffe, die im Rahmen des Gesetzes vom 9. August 1963 zur Einführung und Regelung der Kranken- und Invalidenpflichtversicherung für die Erstattung zugelassen wurden oder für die diese Zulassung beantragt wird.

§ 2 - Für die Anwendung von Titel VI und seinen Ausführungserlassen versteht man unter:

1. Minister: den für die Wirtschaftsangelegenheiten zuständigen Minister,
2. Arzneimitteln : die in § 1 erwähnten Arzneimittel und mit Arzneimitteln gleichgesetzten Gegenstände, Apparate und Stoffe.

KAPITEL II — *Beschlüsse zur Preisfestsetzung*

Art. 314 - § 1 - Die Preise für neue Arzneimittel sowie die Preiserhöhungen für bereits bestehende Arzneimittel unterliegen der vorherigen Genehmigung durch den Minister.

[Der zu genehmigende Preis ist der Preis, der den Großhändlern vom Arzneimittelerzeuger oder -importeur fakturiert wird und im vorliegenden Gesetz und seinen Ausführungserlassen als Herstellerpreis definiert wird.]

§ 2 - Der Minister bestimmt die Zulässigkeitsbedingungen eines Preis- oder Preiserhöhungsantrags sowie die Fristen, binnen denen er seinen Beschluss zur Preisfestsetzung zustellt.

§ 3 - In Ermangelung eines Beschlusses zur Preisfestsetzung binnen den in § 2 erwähnten Fristen darf der Antragsteller den beantragten Preis oder die beantragte Preiserhöhung anwenden.

[§ 4 - Der Minister kann ebenfalls unter den vom König festgelegten Bedingungen Preisermäßigungen für bestehende Arzneimittel auferlegen.]

[§ 5 - Der für die Wirtschaftsangelegenheiten zuständige Minister kann für die in § 1 des vorliegenden Artikels erwähnten Beschlüsse eine Vollmacht erteilen.]

[Art. 314 § 1 Abs. 2 eingefügt durch Art. 230 des G. (IV) vom 25. April 2007 (B.S. vom 8. Mai 2007); § 4 eingefügt durch Art. 121 des G. vom 20. Dezember 1995 (B.S. vom 23. Dezember 1995); § 5 eingefügt durch Art. 37 des G. vom 14. Januar 2002 (B.S. vom 22. Februar 2002)]

Art. 315 - In jedem Beschluss zur Preisfestsetzung muss eine auf objektiven und überprüfbaren Kriterien beruhende Begründung enthalten sein und sind die bestehenden Rechtsbehelfe und die Fristen, binnen denen von ihnen Gebrauch gemacht werden kann, anzugeben.

Art. 316 - Bevor der Minister einen Beschluss zur Preisfestsetzung fasst, konsultiert er eine Preiskommission für Arzneimittel, deren Satzung, Zusammensetzung und Arbeitsweise der König festlegt.

[KAPITEL IIbis — *Preisfestsetzung für die im Rahmen der Preis-Mengen-Verträge für neuartige Arzneimittel erstattungsfähigen Arzneimittel*

[Kapitel IIbis mit Art. 316bis eingefügt durch Art. 44 des G. vom 30. März 1994 (B.S. vom 31. März 1994)]

Art. 316bis - Der für die Wirtschaftsangelegenheiten zuständige Minister und der für die Sozialen Angelegenheiten zuständige Minister können für neuartige Arzneimittel unter Berücksichtigung der Bestimmung, die in Artikel 34*sedecies* des Gesetzes vom 9. August 1963 zur Einführung und Regelung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung vorgesehen ist, im gemeinsamen Einverständnis mit einzelnen Unternehmen Verträge abschließen, die Verpflichtungen umfassen mit Bezug auf die Preise, die Mengen, die jährlichen Ausgaben für Erstattungen zu Lasten des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung und mit Bezug auf die Ausgleichsleistungen, die vorzunehmen sind, wenn diese Ausgaben überschritten werden. Diese Verträge werden auf bestimmte Zeit geschlossen.]

KAPITEL III — *Maximale Preise und Gewinnspannen im Allgemeinen*

Art. 317 - [Der Minister kann maximale Herstellerpreise für die von ihm bestimmten Kategorien Arzneimittel festlegen.] [Diese Preise können unter den Preisen liegen, die am Datum seines Beschlusses anwendbar sind.]

[Art. 317 abgeändert durch Art. 122 des G. vom 20. Dezember 1995 (B.S. vom 23. Dezember 1995) und Art. 231 des G. (IV) vom 25. April 2007 (B.S. vom 8. Mai 2007)]

Art. 318 - [Der für die Wirtschaftsangelegenheiten zuständige Minister und der für die Sozialen Angelegenheiten zuständige Minister können] maximale Gewinnspannen für den Großhandel mit und die Abgabe von Arzneimitteln festlegen.

[Art. 318 abgeändert durch Art. 232 des G. (IV) vom 25. April 2007 (B.S. vom 8. Mai 2007)]

KAPITEL IV — *Schlussbestimmungen*

Art. 319 - Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Titels und seiner Ausführungserlasse werden gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 22. Januar 1945 über die Wirtschaftsregelung und die Preise ermittelt, festgestellt, verfolgt und bestraft.

Art. 320-321 - [Aufhebungsbestimmungen]

Art. 322 - Titel VI tritt am 31. Dezember 1989 in Kraft.

(...)

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 2941

[C — 2011/00696]

6 JUILLET 2011. — Loi interdisant la publicité et réglementant l'information relatives aux actes d'esthétique médicale. — Traduction allemande

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 2941

[C — 2011/00696]

6 JULI 2011. — Wet tot instelling van een verbod op reclame voor ingrepen van medische esthetiek en tot regeling van de informatie over dergelijke ingrepen. — Duitse vertaling

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 6 juillet 2011 interdisant la publicité et réglementant l'information relatives aux actes d'esthétique médicale (*Moniteur belge* du 5 août 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 6 juli 2011 tot instelling van een verbod op reclame voor ingrepen van medische esthetiek en tot regeling van de informatie over dergelijke ingrepen (*Belgisch Staatsblad* van 5 augustus 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.